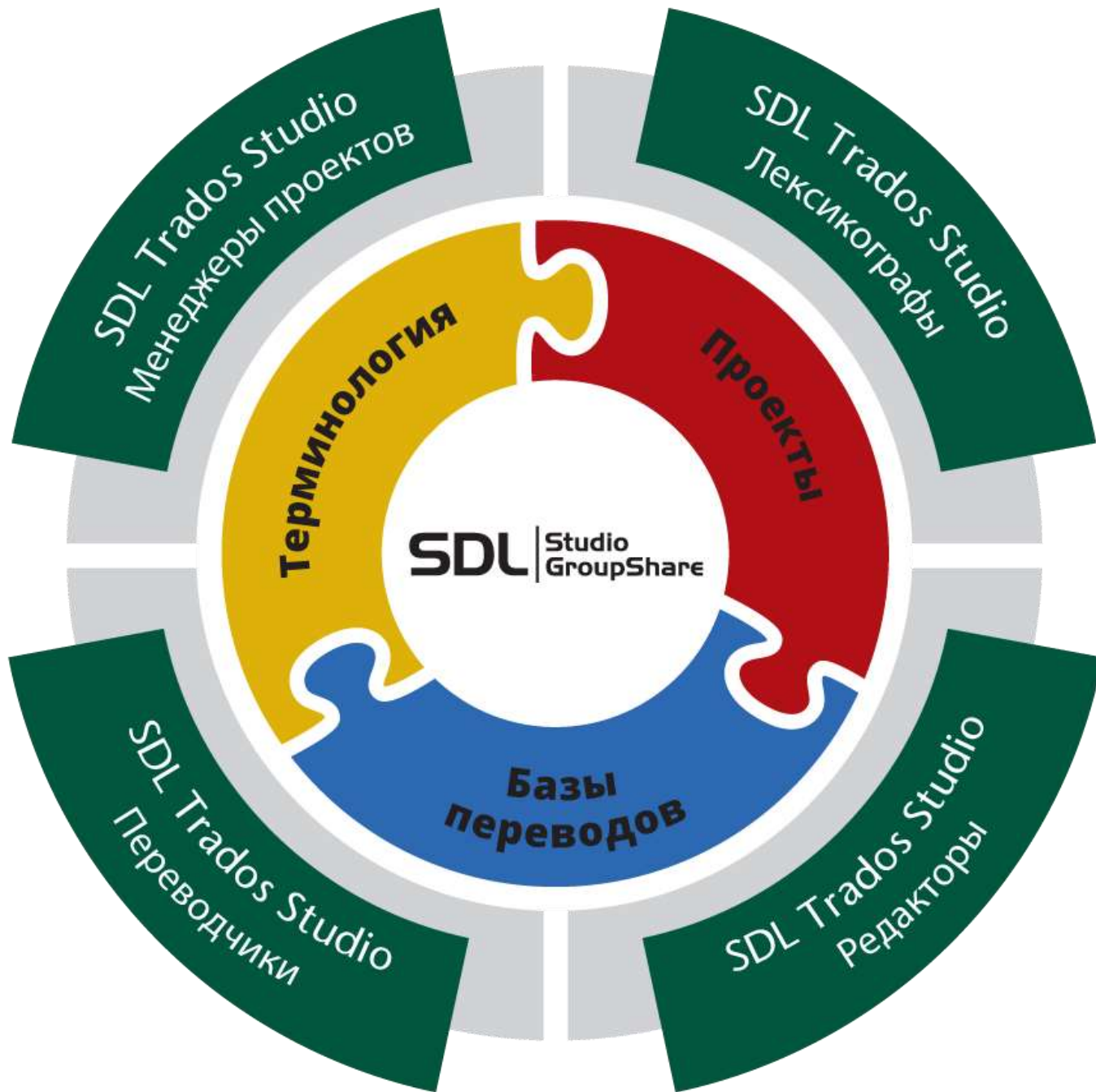


SDL | Studio Cloud GroupShare

SDL | Language Cloud



Татьяна Виноградова
Координатор проектов
Т-Сервис
www.tra-service.ru
Tatiana.Vinogradova@tra-service.ru



TM Server/Сервер баз переводов

База переводов - база данных, где сохраняются все выполняемые переводы в виде единиц перевода.

Единица перевода - исходное и переведенное предложение, а также дополнительная информация о том, кто и когда выполнил перевод. Пользовательская информация.

*База переводов обеспечивает **многократное использование ранее переведенного материала** для сокращения времени и повышения согласованности переводов.*

System Fields			
	Field		Value
8	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к фотопринтеру.	Created by TANYANOUT\Tatiana
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки г повреждению камеры, принте	Created on 16.11.2009 1:03:23
12	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Шнур питания, поставляемый неразборным; шнур может отл	Last modified by TANYANOUT\Tatiana
			Last modified on 21.09.2010 17:03:55
			Last used by
			Last used on 21.09.2010 17:03:55
			Usage count 0



TM Server/ Сервер баз переводов

- **Совместное использование баз переводов** штатными и внештатными специалистами независимо от их местоположения;
- **Масштабируемость** – от нескольких пользователей до сотен;
- **Высокая производительность** независимо от числа пользователей и объема баз;
- Автоматическое **обновление баз в режиме реального времени** - мгновенный доступ к результатам перевода коллег;
- Определение прав доступа к базам;
- **Единое надежное хранилище лингвистических ресурсов.**



MultiTerm Server / Терминологический сервер

База специализированной корпоративной терминологии. **Больше чем просто глоссарий:**

- Модель, ориентированная на понятие;
- Многоязычная;
- Гибкая структура:
 - Синонимы, аббревиатуры
 - Статусы – актуальный, устаревший и т.п.;
 - Комментарии, определения и т.д.;
 - Мультимедийные объекты: рисунки, видео;
 - Перекрестные ссылки;
 - Ссылки на внешние ресурсы.
- Поиск в любом языковом направлении.



MultiTerm Server / Терминологический сервер

- **Единое центральное хранилище и средство для управления** специализированной корпоративной терминологией
- **Доступ к единой корпоративной терминологии для всех сотрудников компании:** технических писателей, инженеров, маркетологов, переводчиков, лексикографов и т.д. в удобной среде:
 - MS Word
 - MultiTerm Desktop
 - SDL Trados Studio
 - MultiTerm Widget
 - Веб-браузер – MultiTerm Online
 - Интеграция
- **Масштабируемость**
- **Определение прав доступа пользователей:** чтение и редактирование

Использование актуальной терминологии



Project Server / Сервер проектов

Проект – совокупность **файлов**, предназначенных для локализации, **лингвистических ресурсов** (баз переводов, терминологических баз, списков аббревиатур, справочных материалов и т.д.), **настроек** (проверки качества), **этапов** перевода и **исполнителей** на соответствующем этапе.



Project Server / Сервер проектов

Компонент, обеспечивающий управление процессом перевода:

- **Центральное хранилище** для всех файлов проекта;
- **Распределение** задач;
- **Взаимодействие** - автоматические уведомления по электронной почте о присвоении перевода или изменении статуса файла;
- **Отслеживание** хода работы.



Project Server / Сервер проектов

- Сокращение числа административных задач
- Прозрачность
- Сокращение времени
- Связь между участниками команды
- Мгновенный доступ к статусу проекта
- Гарантия того, что каждый участник команды использует нужные файлы



SDL Studio GroupShare: преимущества

- Универсальная платформа, объединяющая всех участников процесса перевода
- Масштабируемость
- Высокая производительность
- Безопасная и надежная технология
- Централизованное управление пользователями и лингвистическими ресурсами
- Гибкость: поддержка онлайн и автономных сценариев работы
- Полная интеграция с SDL Trados Studio 2014
- Возможность безграничного расширения благодаря открытым API и приложениям портала SDL OpenExchange



- Для крупных организаций с собственными отделами переводов
- Традиционно SDL Studio GroupShare разворачивается локально на оборудовании Заказчика (самостоятельный выбор оборудования, кол-ва серверов, ПО и т.д.)
- **Бессрочная лицензия**
- **Автономность**
- **Контроль**



- **Облачная версия платформы SDL Studio GroupShare 2014**
- **Аренда сервера** - для небольших переводческих команд, не имеющих собственной инфраструктуры
- Лицензия на основе ежемесячной подписки
- **Меньшие капиталовложения** – нет затрат на ИТ и оборудование
- **Гибкость** – легко масштабируется
- **Простота** – сервер готов к работе, обслуживание осуществляется на стороне разработчика
- **Конфиденциальность** и **Надежность** гарантируется компанией SDL

Сочетание преимуществ локальной технологии с гибкостью облачного решения.

SDL | Language Cloud

*облачная платформа перевода,
позволяющая организациям вести
диалог на разных языках и
взаимодействовать с клиентами по
всему миру*

SDL Language Cloud – автоматический перевод с возможностью дополнительной настройки для подключения в SDL Trados Studio 2014:

- Базовый автоматический перевод
- Подключение специализированных тематик
- Настройка с помощью пользовательских

Подключение из среды Studio 2014:



SDL Language Cloud Machine Translation

Подключение из среды Studio 2014:

The screenshot shows the Studio 2014 interface with the SDL Language Cloud extension. The main window displays the translation results for a document. The status bar at the top shows 'SDL Language Cloud' and the date '19.11.2014 16:57:33'. The sidebar on the right shows the 'Term Recognition' window with a list of terms and their translations. A vertical toolbar on the left contains 'AT' (Automated Translation) icons. A red box highlights the 'SDL Language Cloud' status bar. Another red box highlights the 'AT' icons in the toolbar.

SDL Language Cloud - Translation Results

Project Settings | [Icons]

Translation Results window - This window displays the results of translation memory lookups and creates draft automated translations.

1 **Translation Results** window - This window displays the results of translation memory lookups and creates draft automated translations.

2 **Перевод результатов** окно - это окно отображает результаты память переводов поиска и создает проект автоматизированного перевода.

3 **SDL Language Cloud** | **SDL Language Cloud** | 19.11.2014 16:57:33

4 **SDL Language Cloud - Translation Results** | Concordance Search | Comments | Messages

5 **Term Recognition** | **Termbase Search**

6 **QSG_2014_en_test.pdf_en-US_ru-RU.sdlxliff [Translation]**

7 currently open and navigate between them.

8 Ribbon tabs and groups containing editing tools.

9 Editor window where you perform translation or review.

10 **Translation Results** window - This window displays the results of translation memory lookups and creates draft automated translations.

11 From here you can apply one of the results to the current segment if you are not happy with the result that is automatically applied.

12 **Term Recognition** window - This window displays the results of the termbase lookups.

13 shaperef Translation Results Window

14 Term Recognition Window

15 Editor Window

16 **A Closer Look at the Editor Window**

17 The Editor window in the **Editor** view is where you translate documents.

18 The bilingual SDL XLIFF document containing the text to be translated.

19 настоящее время открыть и перемещаться между ними.

20 Пента вкладки и группы с инструментами редактирования.

21 Окно редактора где вы выполните процедуру перевода, или обзор.

22 **Перевод результатов** окно - это окно отображает результаты память переводов поиска и создает проект автоматизированного перевода.

23 Здесь можно применить один из результатов для нынешних заседаний, если вы не удовлетворены результатом, автоматически.

24 **Срок признания** окно - это окно отображает результаты termbase поиска.

25 shaperef Перевод результатов окна

26 Срок признания окна

27 Окно редактора

28 **В окне редактора**

29 Окна редактора в окне **Editor** - это место, где вы можете перевести документы.

30 двуязычного SDL XLIFF документ, содержащий перевод

SDL Language Cloud Machine Translation

- Электронный кабинет SDL Language Cloud

The screenshot displays the user interface of the SDL Language Cloud account dashboard. At the top, there is a navigation bar with the following links: OVERVIEW, API DOCUMENTATION, PRICING, FAQ, ACCOUNT (highlighted), and LOGO. On the left side, there is a sidebar menu with the following items: Summary, Subscription (highlighted), Translation Tools, Integrations, Analytics, Profile, and Administration. The main content area is titled "Current Package" and features a green notification banner that reads: "You have successfully updated your subscription to Free." Below this, the "Free" package is detailed. It shows the price as "\$0 per month" and includes a list of benefits: 600,000 characters included (with a note that extra characters are not allowed), no engines included (specifying SDL-trained industry-specific machine translation engines), and no dictionaries included (to improve machine translation results). The package is active until December 17, 2014, and has an auto-renewal toggle switch that is currently turned on.

Translation Toolkit

OVERVIEW API DOCUMENTATION PRICING FAQ ACCOUNT LOGO

Summary

Subscription

Translation Tools ▶

Integrations ▶

Analytics ▶

Profile ▶

Administration ▶

Current Package

✓ You have successfully updated your subscription to **Free**.

Free Active until Dec 17, 2014 | Auto-Renewal

\$0
per month

PACKAGE BENEFITS

- ✓ **600,000 characters included**
- you are not allowed to use extra characters
- ✓ **No engines included** (SDL-trained industry-specific machine translation engines)
- ✓ **No dictionaries included** (to improve machine translation results)

Available Packages

- 30-дневный трайл режим
- Ежемесячная подписка
- Пакеты по объему знаков, числу специализированных тематик и пользовательских словарей
- **Гарантия сохранности всех персональных данных**

Продажи - единственный авторизованный реселлер SDL Trados в России и странах СНГ

- sales@tra-service.ru
- <http://www.tra-service.ru/shop>

Обучение - Сертифицированный Центр Обучения SDL Trados

- корпоративные и индивидуальные тренинги;
- базовые, углубленные и специализированные курсы;
- курсы по Сертификации
- Онлайн тренинги

Внедрение

Поддержка пользователей support@tra-service.ru



ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

